

学校编码：10384

分类号_____密级_____

学 号：10220121152255

UDC_____

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

《清国官话韵镜》研究

The study of Qing Mandarin Yunjing

周士瑶

指导教师姓名：李无未 教授

专业名称：语言学及应用语言学

论文提交日期：2015年4月

论文答辩日期：2015年5月

学位授予日期：2015年6月

答辩委员会主席：_____

评 阅 人：_____

2015年4月

厦门大学博硕士学位论文摘要库

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

摘要

伊沢修二是明治至大正时期日本著名教育家、学者。他在语言研究方面有自己独特的方法，即“视语法”。所谓“视话”是指将人类发音部位、发音方法符号化，通过不同符号的组合来表示语音。采用“视语法”研究语音改变了语音研究“口耳”相传的传统，将语音学转化为可以用眼睛看的学科，使得人类对语音的研究从音位层面细化至音素层面。与国际音标相比，此法在实际操作中存在规范性不够、变体过多等缺点，这与伊沢本人对概念的界定比较含混有关。然而，从历史角度来看，“视语法”对世界语音史、汉语语音史、汉语史而言都有其独特的价值。遗憾的是，目前国内对伊沢的语言学著作研究不多，对其“清国官话”研究的关注度更是不够。

本文以伊沢修二《视话应用：清国官话韵镜》（1901、1904）和别册《视话应用：清国官话韵镜音字解说书》（1901、1904）为对象，分析其成书的背景、撰写体例、语音标记符号来源、标记的音值等问题，并在此基础上尝试构拟《清国官话韵镜》的语音系统。

关键词：伊沢修二；《清国官话韵镜》；视语法；北京官话

Abstract

Isawa Shuji is a famous educator in Japan during- Meji to Taisho period. He has his own unique way in language study which is called “visual words”. “Visual words” seeks to represent voice with different combinations of symbols marking the places and manners of pronunciation. In this way, phonetics has become a visible subject, thus changing the traditional research method of from mouth to mouth. This marks the evolutions from phoneme to phone in the study of human speech. Due to the ambiguous concept definitions given by Kanazawa Iraq, this way has too many variations and is yet to be more standardized as compared with IPA. However, the method of “visual words” has its distinct value to the histories of Chinese and world phonetics as well as Chinese language. Unfortunately, there is not much study on the linguistic writing of Isawa Shuji in China, not to mention the research on the mandarin in Qing Dynasty.

This thesis seeks to explore the background, writing style, the sources of marker symbols, the phonetic values of markers in “Visualization applications: *Qing Mandarin Yunjing*”(1901,1904) and special issue of “Visualization applications: Explanation on *Qing Mandarin Yunjing*”(1901,1904). On this base, the author tries to construct the phonetic system in the book of *Qing Mandarin Yunjing*.

Keywords: Isawa Shuji; *Qing Mandarin Yunjing*; visual words; Beijing Mandarin

第一章 绪 论	1
第一节 《清国官话韵镜》语音研究的意义与现状	1
一、研究意义	1
二、研究现状	2
第二节 《清国官话韵镜》语音研究的理论和方法	18
一、理论依据	18
二、研究方法	18
第二章 “清国官话韵镜”编纂研究	20
第一节 “清国官话韵镜”的性质及结构	20
第二节 编纂背景及作者	22
一、编纂背景	22
二、《清国官话韵镜》作者	26
第三章 《清国官话韵镜：视话应用》标记	31
第一节 标记的来源	31
一、《语言自迩集》	31
二、《官话合声字母》	34
三、《日清字音鉴》	39
四、《视语法》	46
五、《清国官话韵镜》及《清国官话韵镜音字解说书》	60
第二节 标记的音值及准确性判断	68
一、声母	68
二、韵母和韵尾	71
第四章 《清国官话韵镜》语音研究	76
第一节 《清国官话韵镜》的语音系统	76
一、声母系统	76

二、韵母系统	77
三、声调系统	78
第二节 声韵配合情况	78
第五章 历史地位及意义	81
第六章 余 论	84
参考文献	86
附 录.....	90
致 谢.....	99

Contents

Chapter one introduction	1
Section one research significance and status of Qing Mandarin Yunjing on phonetics.....	1
I. the research significance	1
II status of The study	2
Section two theory and methods of Qing Mandarin Yunjing	18
I the theoretical basis	18
II the research methods	18
Chapter two compilation of Qing Mandarin Yunjing	20
Section one character and structure of Qing Mandarin Yunjing	20
Section two compilation background and author	22
I the compilation background of Qing Mandarin Yunjing	22
II the author of Qing Mandarin Yunjing on phonetics	26
Chapter three marker symbols of Qing Mandarin Yunjing	31
Section one the sources of marker symbols	31
I Collection of language Zier.....	31
II Mandarinspelling Letters.....	34
III Yinjian of Janpan and Qing	39
IV Visual words	46
V Visualization applications: Qing Mandarin Yunjing and Visualization applications:Explanation on Qing Mandarin Yunjing	60
Section two phonetic values and accuracy of the markers.....	68
I Initial	68
II vowel.....	71
Chapter four Phonetic study of Qing Mandarin Yunjing.....	76
Section one The phonetic system of Qing Mandarin Yunjing	76
I Initial consonant system.....	76
II vowels system	77

III tone system	78
Section two collocation of consonants and vowels	78
Chapter five research significance and status	81
Chapter six Conclusion.....	84
References	86
Appendices.....	90
Acknowledgements	99

厦门大学博硕士学位论文摘要库

第一章 绪论

明治时期的改革使日本在几十年时间内完成了从封建主义到资本主义再到帝国主义的三连跳。正如英国历史学家威尔斯所说，近代之前的日本对世界历史而言微不足道，但是在明治维新以后“日本以惊人的精力和智慧，把他们的文化和组织结构提高到欧洲列强的水平。在人类全部历史中，从没有一个民族像日本当年那样阔步前进”“她完全摒弃了那种认为亚洲几乎是无可挽回、永无指望地落在欧洲之后的提法，而是欧洲的一切进步，相比之下，显得相形见绌和踟蹰不前”^①。

日本的改革是“日、中、西”式的，对中体现在维新后，日本加强了与中国的联系，表现出积极的态度，但这种积极的背后隐藏着日本开疆拓土的野心。正是这种需求将中日关系推入不正常状态。中国语教育正是在这样的背景下进入新的阶段。

伊沢修二是日本明治到大正时期著名的语言学家、教育家。他在语言研究过程中较早地采用了“视语法”。在北京话语音转向成为日本汉语课程主要学习对象的条件下，伊沢能够从理论层面、描写和实验语音学的角度研究汉语，具有很强的科学意识和研究价值，对我们探讨明治时期日本北京官话语音教学、研究同时期北京音系的状况有重要意义。

但目前学界对伊沢修二北京语音的研究成果不多，对伊沢的研究方法多限于概括性的介绍。本文试图在前人的基础上，以《视话应用：清国官话韵镜》和《清国官话韵镜音字解说书》为对象，从语音方面入手，采用分析比较等方法对伊沢北京语音研究的特殊方法“视语法”进行探讨，并尝试构拟清末北京官话语音系统。

第一节 《清国官话韵镜》语音研究的意义与现状

一、研究意义

对伊沢修二《清国官话韵镜》的研究包括《清国官话韵镜：视话应用》（1904、

^①（英）威尔斯：《世界史纲》，上海：上海三联出版社 2008 年。

1905)和《清国官话韵镜音字解说书:视话应用》(1901、1904)的研究(以下简称《韵镜》和《解说书》)。该书主要为日本人进行清国官话(北京官话)语音教学所作,主体部分采用等韵图形式,综合运用日文假名、汉字笔画、新音字、视话法等多种标记手段,标注了十九世纪末的北京官话语音状况。是十九世纪末西方描写和比较语言学与中国传统音韵学、明治时期日本北京官话语音教学相结合的产物。这两本书作为明治时期与汉语语音和汉语教学有关的重要史料,属于世界汉语教育史的范畴,有很强的汉语史、汉语语音发展史和教学史研究价值。

其中,《清国官话韵镜》的语言研究的方法“视话法”将人类的发音部位和方法符号化,将口耳之学转化为可用眼睛观察研究的学科,并创制符号对发音时的语音状况进行了精细的描写。该法与国际音标作用相仿,将对汉语语音的标写由传统的音位注音推进至音值标音阶段,对世界语音史标记研究而言具有特殊的价值,其特殊的方法也对今天的汉语语音教学有启发性意义。

值得一提的是,在伊沢修二先生随后的著作中,如《视话应用:音韵新论》等书中收录了伊沢的《清国官话韵镜:视话应用》和日、韩等国视话法的韵图,涉及到了现代音韵学的比较研究问题,这对我们解释清日韩音韵的共性和个性特点具有开拓性价值^①。

二、研究现状

(一) 日本汉语教育史的研究现状

1. 日本学者的专人专书研究

来自早稻田大学的六角恒广先生(1919-2004)是日本汉语教育史研究的鼻祖。其作品主要有《近代日本的中国语教育》(不二出版社,1961年初出版,1984年再版)、《中国语有关书目》(不二出版社,1968年初出版,1985年再版)、《通向中国语的道路》(合著,大修馆书店,1975年出版)、《中国语教育史研究》(东方书店,1988年出版)、《中国语教育史论考》(不二出版社,1989年出版)、《中国语教本集

^①如伊沢修二先生在《视话应用音韵新论》中附有《视话应用:清国官话韵镜音字解说书》、《视话应用:清国官话韵镜》、《视话应用:韩国谚文韵镜表》等,用以说明伊沢的研究抱负不仅在本邦语音研究、聋哑人发音矫正更旨在对清、韩语学研究进行旧法的改正。1916年伊沢出版《视话应用:支那语正音韵镜》一书也是“视话法”研究思想的延续。

成》(共10集40卷)、《中国语教学书志》(不二出版社,1994年)、《中国语学习余文》(同学社,1998年)、《汉语师家传》(东方书店,1999年)等。

六角先生从“中国语教育史研究成立的经纬”、“研究成果”和“研究对象”三个方面对日本汉语教育史进行了论述,梳理出近代日本汉语教育史发展的脉络,具有很强的学科和科学意识。但窃以为六角先生的《日本中国语教育史研究》若改为《近代日本中国语教育史研究》更为贴切,因其主要以1871年近代日本中国语起步到1900年前后相关史实和资料为对象,考察中国语的教育目的、与教育有关的教科书、教学内容和教学方法、私塾、课程设置等诸多方面。值得注意的是,在六角先生看来,中国语一词的范畴“迄今为止,均不包括文言”,“一般所说的中国语,是指近代中国语,特别是官话和通用语”,在他看来,自江户时代(1600—1868年)以来的近世,日本对中国语教育的研究才真正展开。

按六角先生的说法,“中国语教育史的研究,是昭和30年(1955)前后出现的新的研究领域。在这个领域从事研究的人,至今只不过两、三个人。因此,研究成果与其他研究领域相比,是极少的。”^①这个当时的极少人之一即包含安藤彦太郎先生。安藤彦太郎(1917-2009)著有《中国语教育的历史特点》、《中国语和近代日本》、《日本人的中国观》、《战后的中国语教育》、《中国语教育师承记》、《续中国语教育师承记》等,其作品重点阐述了明治时期及战后中国语教学的历史发展、性质、社团背景、师资发展情况和中国语教学目的等。安藤先生在论著中指出近代日本的中国语教育始终和日本的对外扩张政策有关。

此外,仓石武四郎先生(1897-1975)的《日本中国学之发展》、《支那语教育理论和实际》、《岩波中国语辞典》等书,从历史角度梳理了日本汉语教育,内容涉及汉语教育、文学、经学、史学、哲学、服装、辞典编纂等众多方面,并设专章论述了“各帝国大学的支那学、东洋史学和支那语言学”。对自明治时期以来的汉语学界的研究和重要的汉语教学著作进行了整理。值得注意的是,仓石在汉语发音标记法方面进行了一系列探索与尝试,在一定程度上反映出不同阶段的学术思想和论争对日本学者在汉语发音标记认识上的影响,具有很强的时代性。

波多野太郎先生(1912-2003)收集整理的《中国语学资料丛刊》、《中国语

^① (日)六角恒广著,王洪顺译:《日本中国语教育史研究》,北京:北京语言学院出版社1992年。

文资料丛刊》、《中国文学语学资料集成》等书中也收录了大量明治时期的汉语教科书，为我们研究明治时期的汉语教育史提供方便。此外藤田益子^①、牛岛德次^②、埋桥德良^③等人也从不同的角度对日本的中国语教育研究做出了贡献。

2. 在日本相关刊物上发表的文章

六角恒广先生的《中国語教育史诸问题》（《早稻田商学》144号，昭和25年）论述了从明治时期开始的中国语教育的历程，并且分析相关汉语教科书的特征；《北京官話教育开始》（《早稻田商学》第305号，昭和56年）着重论述了明治初期日本的中国语学习由南京官话转向北京官话的原因及过程，也提到了这一时期出版的北京官话教科书的基本情况；《广部精和中国語教育》（《早稻田商学》第284号，昭和55年）主要论述了明治时期的中国语教师广部精和他编撰的汉语教科书的情况；《1900年前后的日本和中国語教育》（《早稻田商学》第121号）则从史料角度出发论述日本在国内在1900年创办中国语教育机构、学习北京官话以及台湾的闽南话的教材等的相关情况^④；冰野善宽《关西大学东西学术研究所所藏の中国語教材目录》系统整理了该研究1868至1950年间收录的中国语教科书，为我们进行馆内检索提供了方便。

3. 中国学者的研究

中国的日本教育史研究起步较晚，学术成果尚少，最早见于王顺洪先生对六角恒广先生一系列书籍的译著。王先生在翻译之余对中日语言比较、日本人汉语学习和教育等方面进行了探讨，发表了《日本汉语教育的历史与现状》、《近几十年来日本的汉语教科书》、《仓石武四郎论-日本の汉语教育に貢献したその生涯》、《藤堂明保—献身于汉语教育事业的日本学者》、《六角恒广的日本近代汉语教育史研究》、《扭曲历史下的记录与收获--日本近代八十年汉语教科书述要》、《日本明治时期的汉语教师》、《日本中国语教育的道路》、《基础深厚，扎实推进，全面繁荣--日本汉语教育情况综述》等文，对日本的汉语教育情况进行了介绍，是国内进行日本中国语教育研究的先驱者。

①（日）藤田益子：《19世纪中国語の諸相周縁資料(欧米・日本・琉球・朝鮮)からのアプローチ》，雄松堂2007年03月。

②（日）牛岛德次著，甄岳刚译：《日本汉语语法研究史》，北京：北京语言学院出版社1993年。

③（日）埋桥德良：《日中言语文化交流の先驱者》，东京：白帝社1999年。

④徐丽：《日本明治时期汉语教科书研究—以〈官话指南〉、〈谈论新篇〉〈官话急就篇〉为中心》，北京外国语大学2014年硕士论文。

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

廈門大學博碩士論文摘要庫